

## TIL ARBEJDSGIVERE

---

(Side 143 til 154)

Forfatterne til denne tekstbog var fremsynede nok til at indse, at efterhånden som alkoholikere begyndte at blive ædru og begyndte at vende tilbage til et mere normalt liv, ville de selvfølgelig vende tilbage til arbejdspladsen. Der er næppe tvivl om, at enhver virksomhed, der har mange ansatte, vil have aktive alkoholikere blandt dem.

Når vi leder efter de lidende, er det let for os at tænke på de almindelige kontakter, vi måske får igennem fx læger, præster, advokater, kriminalforsorgen, hospitaler osv.; men alt for ofte bliver de steder med det største potentiale overset. Det er naturligvis arbejdspladsen. Nogle af vores medlemmer har sikret sig, at den øverste leder på deres arbejdsplads har en udgave af Store Bog.

I nogle tilfælde er det for at forsøge at gøre bod for tidligere gerninger eller måske er det bare for at forsøge at give noget, der kan vise sig at være et betydeligt bidrag til deres arbejdsgiver. I alle tilfælde er det muligt, at en anden lidende alkoholiker vil finde vore Program og derved blive sparet for en tragisk død.

Dette er det eneste kapitel, som ikke er skrevet af Bill W. Den førende forfatter af dette kapitel var Hank P., en fyret direktør fra en stor virksomhed i den nordøstlige del af Amerika. Han fortæller en smule af sin historie som en introduktion til hans bidrag her, men hvis vi går tilbage til "Lægens synspunkt", fortæller Dr. Silkworth om en alkoholiker, som mente, at hans tilfælde var så håbløst, at han var gået til en øde beliggende lade for at dø. Denne håbløse alkoholiker viste sig at være Hank P., forfatteren til dette kapitel. Hans historie "Den vantro" findes i det originale manuskript og i første udgave af Store Bog.

## TIL ARBEJDSGIVERE

---

(Side 143)

(A) 1. Hvem vil vi fokusere på i begyndelsen af dette kapitel?  
Blandt mange arbejdsgivere i vore dage tænker vi her på en, som har tilbragt det meste af sit liv i en verden med store forretninger.  
Among many employers nowadays, we think of one member who has spent much of his life in the world of big business.

2. Har han stor erfaring med at ansætte og fyre ansatte?  
Han har ansat og fyret i hundredvis af mennesker.  
He has hired and fired hundreds of men.

3. Fra hvilket synspunkt ser han alkoholikere?  
Han kender alkoholikeren, som arbejdsgiveren ser ham.  
He knows the alcoholic as the employer sees him.

4. Hvem kunne hans synspunkter vise sig at blive nyttige for?  
Hans foreliggende synspunkter kan vise sig nyttige for arbejdsgivere overalt.  
His present views ought to prove exceptionally useful to business men everywhere.

**Kommentar: Nu får vi et stykke af Hanks historie.**

(A) 5. Hvilken stilling havde jeg?  
På et vist tidspunkt var jeg assisterende leder i en afdeling af et aktieselskab, som havde seks tusinde seks hundrede ansatte.  
I was at one time assistant manager of a corporation department employing sixty-six hundred men.

6. Hvad meddelte min sekretær mig en dag?  
En dag kom min sekretær og meddelte, at hr. B insisterede på at tale med mig.  
One day my secretary came in saying that Mr. B- insisted on speaking with me.

7. Hvad var mit svar?  
Jeg bad hende sige, at jeg ikke var interesseret.  
I told her to say that I was not interested.

8. Hvad havde jeg advaret denne mand mod?  
Jeg havde advaret ham flere gange og sagt, han kun fik denne ene chance.  
I had warned him several times that he had but one more chance.

9. Hvad skete der kort efter advarslen?  
Kort efter havde han ringet til mig to dage i træk fra Hartford så fuld, at han dårligt kunne tale.  
Not long afterward he had called me from Hartford on two successive days, so drunk he could hardly speak.

## TIL ARBEJDSGIVERE

---

10. Hvad sagde jeg til ham som følge af det?  
Jeg sagde til ham, at han var færdig - én gang for alle.  
I told him he was through - finally and forever.

(A) 11. Hvem sagde min sekretær, at det var?  
Min sekretær vendte tilbage og fortalte, at det ikke var hr. B men hr. B's bror, og han ønskede at give mig en besked.  
My secretary returned to say that it was not Mr. B- on the phone; it was Mr. B-'s brother, and he wished to give me a message.

12. Hvad blev jeg overrasket over at høre broderen sige?  
(Resten af afsnittet)  
Jeg forventede endnu en bøn om at skåne ham, men følgende besked kom gennem telefonen: »Jeg ville bare fortælle dig, at Paul sprang ud af vinduet på hotellet i Hartford sidste lørdag. Han efterlod en seddel, hvor der stod, at du var den bedste chef, han nogen sinde havde haft, og at man ikke på nogen måde kunne bebrejde dig.«  
I still expected a plea for clemency, but these words came through the receiver: "I just wanted to tell you Paul jumped from a hotel window in Hartford last Saturday. He left us a note saying you were the best boss he ever had, and that you were not to blame in any way."

(A) 13. Hvad faldt ud, da jeg en anden gang åbnede et brev?  
En anden gang åbnede jeg et brev på skrivebordet, og ud faldt et avisclip.  
Another time, as I opened a letter which lay on my desk, a newspaper clipping fell out.

14. Hvad handlede avisudklippet om?  
Det var en nekrolog over en af de bedste sælgere, jeg nogen sinde havde haft.  
It was the obituary of one of the best salesmen I ever had.

15. Hvad havde han gjort efter en drukur?  
Efter at have drukket i to uger havde han sat sin tå på aftrækkeren af et ladt haglgevær - bøssepipen havde han i munden.  
After two weeks of drinking, he had placed his toe on the trigger of a loaded shotgun - the barrel was in his mouth.

16. Hvad havde jeg gjort mod ham kort tid før?  
Seks uger tidligere havde jeg fyret ham på grund af druk.  
I had discharged him for drinking six weeks before.

## TIL ARBEJDSGIVERE

---

(A) 17. Hvem hørte jeg fra i et andet tilfælde?

Endnu et tilfælde: Over en udenbys samtale lød en svag kvindestemme fra Virginia.

Still another experience: A woman's voice came faintly over long distance from Virginia.

18. Hvad var formålet med hendes opringning?

Hun ønskede oplyst, om hendes mands firmas forsikring stadig var i kraft.

She wanted to know if her husband's company insurance was still in force.

19. Hvorfor var hun interesseret i at vide det?

Han havde fire dage tidligere hængt sig i sit brændeskur.

Four days before he had hanged himself in his woodshed.

20. Hvilke erfaringer havde jeg med ham?

Jeg var blevet nødt til at fyre ham på grund af druk, skønt han var en strålende, årvågen organisator, en af de bedste, jeg nogen sinde havde haft.

I had been obliged to discharge him for drinking, though he was brilliant, alert, and one of the best organizers I have ever known.

---

(Side 144)

(A) 1. Hvad er en grund til, at disse mænd døde?

Her var tre udmærkede mænd - tabt for denne verden, fordi jeg ikke havde den forståelse for alkoholisme, som jeg har nu.

Here were three exceptional men lost to this world because I did not understand alcoholism as I do now.

2. Hvad er ironien i alt dette?

Hvilken ironi, at jeg selv skulle blive alkoholiker.

What irony - I became an alcoholic myself!

3. Hvad reddede mig fra at følge i de tre mænds fodspor?

Havde det ikke været for et forstående menneskes indgriben, havde jeg måske fulgt i deres fodspor.

And but for the intervention of an understanding person, I might have followed in their footsteps.

4-a. Hvad havde min alkoholisme kostet min arbejdsgiver?

Min nedtur kostede firmagruppen et ukendt antal tusinde dollars,

My downfall cost the business community unknown thousands of dollars,

4-b. Hvorfor det?

for det kræver mange penge at uddanne en mand til en lederstilling.

for it takes real money to train a man for an executive position.

## TIL ARBEJDSGIVERE

---

5. Er den slags ualmindeligt?

Et sådant tab kan fortsætte i det uendelige.

This kind of waste goes on unabated.

6. Hvad får vores erfaring os til at tro?

Vi tror, at arbejdsmarkedets struktur er gennemhullet i denne situation, som kunne afhjælpes med en gennemgående større forståelse.

We think the business fabric is shot through with a situation which might be helped by better understanding all around.

(A) 7. Hvad føler næsten enhver ansvarlig arbejdsgiver?

Næsten enhver moderne arbejdsgiver føler et moralsk ansvar over for sine ansatte og forsøger at leve op til dette ansvar.

Nearly every modern employer feels a moral responsibility for the well-being of his help, and he tries to meet these responsibilities.

8. Har arbejdsgivere altid behandlet alkoholikere rimeligt?

Det er let at forstå, at han ikke altid har gjort sådan over for alkoholikeren.

That he has not always done so for the alcoholic is easily understood.

9. Hvad forekommer alkoholikeren at være for mange arbejdsgivere?

For ham har alkoholikeren ofte stået som en tosse af første grad.

To him the alcoholic has often seemed a fool of the first magnitude.

10. Hvad ville arbejdsgiveren sommetider gøre, hvis en medarbejder havde særlige evner eller tiltrækning?

På grund af den ansattes særlige evner eller hans stærke personlige tiltrækningskraft har arbejdsgiveren ofte holdt ud med et sådant menneske langt ud over en rimelig periode.

Because of the employee's special ability, or of his own strong personal attachment to him, the employer has sometimes kept such a man at work long beyond a reasonable period.

11. Hvad har nogle arbejdsgivere forsøgt?

Nogle arbejdsgivere har forsøgt ethvert tænkeligt hjælpemiddel.

Some employers have tried every known remedy.

12. Hvad manglede der en gang imellem?

Kun i få tilfælde har det skortet på tålmodighed og tolerance.

In only a few instances has there been a lack of patience and tolerance.

13. Hvad kan vi sige nu, når vi ser tilbage på den tid, da vi drak?

Vi selv, som har ført de bedste arbejdsgivere bag lyset, kan dårligt bebrejde dem, om de havde gjort kort proces med os.

And we, who have imposed on the best of employers, can scarcely blame them if they have been short with us.

## TIL ARBEJDSGIVERE

---

(A) 14. Et eksempel er et bestyrelsesmedlem i en stor bank, som ved hvad? Her er et typisk eksempel: Et bestyrelsesmedlem i en af de største bank-organisationer i Amerika ved, at jeg ikke længere drikker.  
Here, for instance, is a typical example: An officer of one of the largest banking institutions in America knows I no longer drink.

15. Hvad fortalte bestyrelsesmedlemmet denne forfatter?  
En dag fortalte han mig om et bestyrelsesmedlem fra samme bank, som efter hans beskrivelse utvivlsomt var alkoholiker.  
One day he told me about an executive of the same bank who, from his description, was undoubtedly alcoholic.

16. Det lignede en mulighed for at hjælpe, så hvad gjorde jeg?  
Dette så for mig ud som en mulighed for at hjælpe, så jeg brugte to timer på at forklare om "sygdommen" alkoholisme og beskrive symptomer og resultater så godt, jeg kunne.  
This seemed to me like an opportunity to be helpful, so I spent two hours talking about alcoholism, the malady, and described the symptoms and results as well as I could.

17. Hvad var hans kommentar? (Resten af afsnittet)  
Hans kommentar var: "Meget interessant. Men jeg er sikker på, at denne mand er færdig med at drikke. Han er netop vendt tilbage efter tre måneders fravær, har været i behandling, ser godt ud, og for at afgøre sagen har bestyrelsen meddelt ham, at dette er hans sidste chance."  
His comment was, "Very interesting. But I'm sure this man is done drinking. He has just returned from a three-months leave of absence, has taken a cure, looks fine, and to clinch the matter, the board of directors told him this was his last chance."

---

(Side 145)

(A) 1. Jeg havde kun et svar, og hvad var det? (2 sætninger)  
Det eneste svar, jeg kunne give, var, at hvis manden fulgte det sædvanlige mønster, ville han gå på en værre tur end nogen sinde. Jeg følte dette uundgåeligt og spekulerede på, om banken gjorde manden uret.  
The only answer I could make was that if the man followed the usual pattern, he would go on a bigger bust than ever. I felt this was inevitable and wondered if the bank was doing the man an injustice.

2. Hvad spurgte jeg om?  
Hvorfor ikke sætte ham i forbindelse med nogle af vore alkoholiker-grupper?  
Why not bring him into contact with some of our alcoholic crowd?

## TIL ARBEJDSGIVERE

---

3. Hvad skulle det gøre godt for?

Måske havde han en chance.

He might have a chance.

4. Hvad påpegede jeg overfor bestyrelsesmedlemmet?

Jeg påpegede, at jeg selv ikke havde drukket noget som helst i tre år, og dette midt i vanskeligheder, der ville have fået ni ud af ti til at tabe hovedet.

I pointed out that I had had nothing to drink whatever for three years, and this in the face of difficulties that would have made nine out of ten men drink their heads off.

5. Hvad bad jeg så om?

Hvorfor ikke i det mindste give ham en mulighed for at høre min historie?

Why not at least afford him an opportunity to hear my story?

6. Hvad var mandens svar? (Rest af afsnittet)

"Nej," svarede min ven, "denne fyr er enten færdig med spiritus, eller også er han uden job. Hvis han er i besiddelse af din viljestyrke og dit mod, vil han bestå prøven."

"Oh no," said my friend, "this chap is either through with liquor, or he is minus a job. If he has your will power and guts, he will make the grade."

(A) 7. Hvad gjorde jeg så og hvorfor?

Jeg slog modløst ud med hånden, for jeg indså, at det var mislykkedes at hjælpe min bankven til at forstå.

I wanted to throw up my hands in discouragement, for I saw that I had failed to help my banker friend understand.

8. Hvad var han ikke i stand til at tro?

Han kunne simpelt hen ikke tro, at hans bestyrelseskollega led af en alvorlig sygdom.

He simply could not believe that his brother-executive suffered from a serious illness.

9. Hvad var det eneste, jeg kunne gøre?

Der var intet andet at gøre end at vente og se.

There was nothing to do but wait.

(A) 10. Hvad skete der med manden? (2 sætninger)

Kort tid efter faldt manden i - og blev fyret. Efter hans afskedigelse tog vi kontakt med ham.

Presently the man did slip and was fired. Following his discharge, we contacted him.

## TIL ARBEJDSGIVERE

---

11. Havde han svært ved at acceptere vores program?

Uden større postyr accepterede han de principper og fremgangsmåder, som havde hjulpet os.

Without much ado, he accepted the principles and procedure that had helped us.

12. Hvad er han på vej til?

Han er utvivlsomt på vej mod sin helbredelse!

He is undoubtedly on the road to recovery.

13. Hvilke to vigtige ting viser dette eksempel?

For mig viser dette eksempel mangel på forståelse over for, hvad alkoholikeren egentlig fejler, og mangel på kendskab til, hvilken rolle arbejdsgiveren eventuelt kan spille for at redde den syge ansatte.

To me, this incident illustrates lack of understanding as to what really ails the alcoholic, and lack of knowledge as to what part employers might profitably take in salvaging their sick employees.

(A) 14. Hvad er det første en arbejdsgiver bør gøre, hvis han ønsker at hjælpe?

Ønsker du at hjælpe, kan det være en fordel at se bort fra din egen måde at drikke på, eller mangel på samme.

If you desire to help it might be well to disregard your own drinking, or lack of it.

15. Hvordan er din indstilling, uanset hvilken type nyder af alkohol, du er?

Uanset om du drikker meget, med måde eller er afholdsmand, har du måske nogle meget faste meninger - måske fordomme.

Whether you are a hard drinker, a moderate drinker or a teetotaler, you may have some pretty strong opinions, perhaps prejudices.

16. Hvilken type nyder af alkohol bliver som regel mest irriteret på alkoholikeren?

De, som drikker med måde, bliver måske mere irriterede på en alkoholiker, end en totalt afholdende ville være.

Those who drink moderately may be more annoyed with an alcoholic than a total abstainer would be.

17. Vil den moderate nyder af alkohol, som kender sine egne reaktioner, kunne forstå alkoholikeren?

Ved at drikke lejlighedsvis, og være klar over dine egne reaktioner, er det sandsynligt, at du bliver ret sikker på mange ting, som, når det drejer sig om alkoholikeren, ikke altid holder stik.

Drinking occasionally, and understanding your own reactions, it is possible for you to become quite sure of many things which, so far as the alcoholic is concerned, are not always so.



## TIL ARBEJDSGIVERE

---

(Side 146)

(A) 1. Hvad kan den moderate nyder gøre?

Drikker du med mådehold, kan du tage din drink eller lade være.

As a moderate drinker, you can take your liquor or leave it alone.

2. Hvordan håndterer den moderate nyder sit drikkeri?

Du kan kontrollere dit drikkeri, når du ønsker det.

Whenever you want to, you control your drinking.

3. Den moderate nyder kan drikke for meget og gøre hvad den næste morgen?

Er du ude en aften, kan du drikke dig lettere beruset, stå op næste morgen og ryste på hovedet og gå på arbejde.

Of an evening, you can go on a mild bender, get up in the morning, shake your head and go to business.

4. Hvad er spiritus for den moderate nyder?

For dig er spiritus ikke noget egentligt problem.

To you, liquor is no real problem.

5. Hvad er den moderate nyder ikke i stand til at se?

Du kan ikke indse, hvorfor det skulle være det for andre - bortset fra de holdningsløse og dumme.

You cannot see why it should be to anyone else, save the spineless and stupid.

(A) 6. Hvad er det naturligt for moderate nydere at tænke om alkoholikeren?

Når man har med en alkoholiker at gøre, kan der opstå en naturlig irritation over, at et menneske kan være så svagt, dumt og uansvarligt.

When dealing with an alcoholic, there may be a natural annoyance that a man could be so weak, stupid and irresponsible.

7. Bliver det anderledes, når den moderate nyder for en bedre forståelse for alkoholisme?

Selv når du kender mere til sygdommen kan denne følelse opstå.

Even when you understand the malady better, you may feel this feeling rising.

(A) 8. Hvordan vil du opleve det, når du ser på alkoholikeren i din virksomhed?

En karakteristik af alkoholikeren i dit firma er ofte oplysende.

A look at the alcoholic in your organization is many times illuminating.

9. Hvilke kvaliteter vil du normalt få øje på?

Er han i reglen ikke genial, hurtigt opfattende, fantasifuld og charmerende?

Is he not usually brilliant, fast-thinking, imaginative and likeable?

## TIL ARBEJDSGIVERE

---

10. Hvordan arbejder han, når han er ædru?

Når han er ædru, arbejder han så ikke hårdt og har ord for at få tingene fra hånden?

When sober, does he not work hard and have a knack of getting things done?

11. Hvad ville han være værd, hvis han ikke drak?

Hvis han havde disse kvaliteter - og ikke drak - var han så ikke værd at beholde?

If he had these qualities and did not drink would he be worth retaining?

12. Hvad med andre syge medarbejdere?

Skulle han ikke have de samme rettigheder, som andre syge ansatte?

Should he have the same consideration as other ailing employees?

13. Hvilket spørgsmål må besvares?

Er han værd at redde?

Is he worth salvaging?

14. Hvad har vi til arbejdsgiveren, hvis svaret er "ja"?

Hvis du mener ja, uanset om det er af menneskelige eller forretningsmæssige årsager eller begge, så vil de følgende forslag måske være en hjælp.

If your decision is yes, whether the reason be humanitarian or business or both, then the following suggestions may be helpful.

(A) 15. Hvilket spørgsmål må besvares først?

Kan du se bort fra den følelse, at det drejer sig om en dårlig vane, stædighed eller en svag karakter?

Can you discard the feeling that you are dealing only with habit, with stubbornness, or a weak will?

16-a. Hvad bør arbejdsgiveren gøre, hvis spørgsmålet er svært at besvare?

Hvis dette frembyder vanskeligheder, er det måske en idé endnu en gang at læse kapitlerne to og tre,

If this presents difficulty, re-reading chapters two and three,

16-b. Hvorfor er det gavnligt?

hvor sygdomsbegrebet alkoholisme er beskrevet mere udførligt.

where the alcoholic sickness is discussed at length might be worth while.

17. Hvad er det vigtigste som forretningsmand?

Som forretningsmand ønsker du at kende nødvendigheden, før du tager stilling til udfaldet.

You, as a business man, want to know the necessities before considering the result.

## TIL ARBEJDSGIVERE

---

18. Hvad er næste trin, hvis han indrømmer, at personen er syg?  
Hvis du indrømmer, at den ansatte er syg, kan han så også tilgives for tidligere forseelser?

If you concede that your employee is ill, can he be forgiven for what he has done in the past?

19. Hvad bør man overveje om hans fortid?  
Kan hans tidligere tåbeligheder skrives i glemmebogen?  
Can his past absurdities be forgotten?

20. Kan du acceptere virkeligheden hos den, som er et offer for alkoholisme?  
Kan det tænkes at han har været offer for en uærlig tankegang, direkte forårsaget af alkoholens effekt på hans hjerne?  
Can it be appreciated that he has been a victim of crooked thinking, directly caused by the action of alcohol on his brain?

(A) 21. Hvilken information fra en læge chokerede Hank?  
Jeg husker glimrende det chok, jeg fik, da en berømt læge i Chicago beskrev et tilfælde for mig, hvor væsken fra ryggraden i realiteten sprængte hjernen.  
I well remember the shock I received when a prominent doctor in Chicago told me of cases where pressure of the spinal fluid actually ruptured the brain.

22. Hvad kunne dette forklare? (2 sætninger)  
Intet under at alkoholikeren er mærkværdig ufornuftig. Hvem ville ikke være det med sådan en spændt hjerne?  
No wonder an alcoholic is strangely irrational. Who wouldn't be, with such a fevered brain?

23. Hvordan bliver almindelige nydere af alkohol påvirkede?  
Almindelige nydere af alkohol er ikke så belastede og forstår derfor heller ikke alkoholikerens afvigelse.  
Normal drinkers are not so affected, nor can they understand the aberrations of the alcoholic.

---

(Side 147)

(A) 1. Hvad har din mand sandsynligvis forsøgt at gøre?  
Din mand har formentlig forsøgt at skjule nogle forhold - måske ret rodede forhold.  
Your man has probably been trying to conceal a number of scrapes, perhaps pretty messy ones.

## TIL ARBEJDSGIVERE

---

2. Hvad er nogen måske endda?

Endda modbydelige.

They may be disgusting.

3. Hvad kan du have svært ved at forstå?

Det kan måske være svært for dig at forstå, hvorfor en så tilsyneladende regulær mand kan være indblandet i noget sådan.

You may be at a loss to understand how such a seemingly above-board chap could be so involved.

4. Hvad kan disse episoder tilskrives?

Men disse forhold kan hovedsagelig tilregnes den abnorme effekt, alkohol har på hans sind, uanset hvor slemt det så har været.

But these scrapes can generally be charged, no matter how bad, to the abnormal action of alcohol on his mind.

5. Hvad vil en alkoholiker sommetider gøre, når han er påvirket?

Alkoholikeren, som under normale omstændigheder mange gange er et billede på ærlighed, vil, når han drikker eller får sin tur, gøre de utroligste ting.

When drinking, or getting over a bout, an alcoholic, sometimes the model of honesty when normal, will do incredible things.

6. Hvordan har han det bagefter?

Bagefter vil omslaget være forfærdeligt.

Afterward, his revulsion will be terrible.

7. Hvad er disse episoder for det meste?

Men disse groteske tildragelser vil næsten aldrig være andet end en midlertidig tilstand.

Nearly always, these antics indicate nothing more than temporary conditions.

(A) 8. Hvad vil vi ikke påstå?

Det er ikke for at påstå, at alle alkoholikere er ærlige, når de ikke drikker.

This is not to say that all alcoholics are honest and upright when not drinking.

9. Hvad kan den slags personer gøre?

Det er naturligvis ikke altid tilfældet, og den slags mennesker kan ofte føre dig bag lyset.

Of course that isn't so, and such people often may impose on you.

## TIL ARBEJDSGIVERE

---

10. Hvad vil nogle mennesker gøre, når de ser, at du forsøger at hjælpe dem?

Når han opdager dine forsøg på at vise forståelse og hjælpe, vil nogle forsøge at drage fordel af din venlighed.

Seeing your attempt to understand and help, some men will try to take advantage of your kindness.

11. Hvad bør du gøre, hvis du mener, at han ikke har et oprigtig ønske om at holde op med at drikke?

Er du sikker på, at din mand ikke ønsker at holde op, kan han lige så godt blive fyret - jo før, jo bedre.

If you are sure your man does not want to stop, he may as well be discharged, the sooner the better.

12. Hvad vil du ikke gøre for ham?

Du gør ham ikke nogen tjeneste ved at lade ham fortsætte.

You are not doing him a favor by keeping him on.

13. Hvad kan det vise sig at være at blive fyret?

At blive fyret viser sig måske at blive hans redning.

Firing such an individual may prove a blessing to him.

14. Hvad kan det give ham?

Måske er det netop denne rystelse, han har behov for.

It may be just the jolt he needs.

15. Hvad vidste forfatteren om sig selv, så længe han havde et arbejde?

I mit eget specielle tilfælde ved jeg, at intet, mit firma kunne have foretaget sig, ville have stoppet mig, for så længe som jeg var i stand til at bevare min position, kunne jeg umuligt have indset, hvor alvorlig min tilstand var.

I know, in my own particular case, that nothing my company could have done would have stopped me for, so long as I was able to hold my position, I could not possibly realize how serious my situation was.

16. Hvilken handling kunne arbejdsgiveren have foretaget sig, som kunne have gjort en stor forskel i hans liv?

Havde de fyret mig først og derefter sørget for, at jeg var blevet præsenteret for løsningen nævnt i denne bog, var jeg måske vendt tilbage efter seks måneder som en rask mand.

Had they fired me first, and had they then taken steps to see that I was presented with the solution contained in this book, I might have returned to them six months later, a well man.

## TIL ARBEJDSGIVERE

---

(A) 17. Men hvad med dem, som virkelig ønsker at holde op med at drikke?  
Men der er mange, som ønsker at holde op, og med dem kan du gå langt.  
But there are many men who want to stop, and with them you can go far.

18. Hvad kan give et afkast?  
Din forstående holdning til deres problem vil give renter.  
Your understanding treatment of their cases will pay dividends.

(A) 19. Hvad har du måske allerede?  
Måske har du sådan en medarbejder i tankerne.  
Perhaps you have such a man in mind.

20. Hvad ønsker I måske begge?  
Han ønsker at holde op med at drikke, og du ønsker at hjælpe ham, også selv  
om det blot er et spørgsmål om at gøre en god forretning.  
He wants to quit drinking and you want to help him, even if it be only a matter of  
good business.

21. Hvad ved du nu? (2 sætninger)  
Du ved nu mere om alkoholisme. Du kan indse, at han er fysisk og mentalt syg.  
You now know more about alcoholism. You can see that he is mentally and  
physically sick.

22. Hvad er du nu villig til at gøre?  
Du er villig til at se gennem fingre med hans tidligere optræden. Lad os formode,  
at en begyndelse sker således:  
You are willing to overlook his past performances. Suppose an approach is made  
something like this:

---

(Side 148)

(A) 1. Hvad kan du fortælle ham, at du ved, når du tager emnet op første gang?  
Gør det klart, at du kender til hans drikkeri, og at det må stoppe.  
State that you know about his drinking, and that it must stop.

2-a. Hvad vil du måske nævne, at du værdsætter?  
Du kan give udtryk for, at du værdsætter hans evner,  
You might say you appreciate his abilities,

2-b. Og at du også gerne ville hvad?  
helst ville beholde ham,  
would like to keep him,

2-c. Men på hvilken betingelse?  
men ikke kan, hvis han fortsætter med at drikke.  
but cannot if he continues to drink.

## TIL ARBEJDSGIVERE

---

3. Hvilken slags holdning er bedst?

En fast holdning på dette punkt har hjulpet mange af os.

A firm attitude at this point has helped many of us.

(A) 4. Hvad forsikrer du ham dernæst om?

Dernæst må han vide, at du ikke agter at prædike, moralisere eller fordømme, og at hvis dette er sket tidligere, er det på grund af misforståelser.

Next he can be assured that you do not intend to lecture, moralize, or condemn; that if this was done formerly, it was because of misunderstanding.

5. Hvad skal du klart give udtryk for?

Er det muligt, så gør det klart, at du ikke bærer nag til ham.

If possible express a lack of hard feeling toward him.

6. Hvad gør du måske på dette tidspunkt?

Dette tidspunkt er måske velegnet til at forklare ham om sygdommen alkoholisme.

At this point, it might be well to explain alcoholism, the illness.

7-a. Hvad skal du fortælle, at du tror, han er?

Fortæl, at du tror, han er et alvorligt sygt menneske - med de forudsætninger - måske skæbnesvanger syg,

Say that you believe he is a gravely ill person, with this qualification – being perhaps fatally ill,

7-b. Hvilket spørgsmål skal du stille ham?

og om han ønsker at blive rask?

does he want to get well?

8. Hvorfor skal du stille det spørgsmål?

Når du spørger, er det fordi mange alkoholikere - fordrejede og forgiftede - ikke ønsker at holde op.

You ask, because many alcoholics, being warped and drugged, do not want to quit.

9. Hvilket spørgsmål må besvares, før du fortsætter?

Men vil han?

But does he?

10. Hvad skal du forsikre dig om, at han er villig til?

Vil han tage alle nødvendige skridt, underkaste sig hvad som helst for at holde helt op?

Will he take every necessary step, submit to anything to get well, to stop drinking forever?

## TIL ARBEJDSGIVERE

---

(A) 11. Kan du være sikker på, at han mener det, hvis han siger "ja"?  
Mener han det, hvis han siger ja, eller tror han inderst inde, at han kan narre dig, og at han efter en pause og behandlingen vil være i stand til at tage nogle få drinks i ny og næ?

If he says yes, does he really mean it, or down inside does he think he is fooling you, and that after rest and treatment he will be able to get away with a few drinks now and then?

12. Hvad skal han prøves grundigt på?

Vi mener, en medarbejder må prøves grundigt på dette punkt.

We believe a man should be thoroughly probed on these points.

13. Hvad skal du være overbevist om?

Vær overbevist om, at han ikke bedrager sig selv og dig.

Be satisfied he is not deceiving himself or you.

(A) 14. Hvad er et spørgsmål om diskretion?

Hvorvidt du vil nævne denne bog, er et spørgsmål om din diskretion.

Whether you mention this book is a matter for your discretion.

15-a. Hvis han beslutter sig for at holde op et stykke tid, fordi han tror, at han kan komme til at drikke normalt, hvad bør du gøre efter hans næste duktur?  
Hvis han tøver og stadig mener, han overhovedet kan drikke igen, om det så bare er øl, kan han lige så godt blive afskediget efter den næste duktur,  
If he temporizes and still thinks he can ever drink again, even beer, he might as well be discharged after the next bender which,

15-b. Hvad kan du være ret sikker på, at han er, når det sker?  
som han næsten er sikker på at få, hvis han er alkoholiker.  
if an alcoholic, he is almost certain to have.

16. Hvad skal han forstå før denne samtale slutter?

Han må forstå dette til bunds.

He should understand that emphatically.

17. Hvad har du brug for at finde ud af om denne person?

Enten har du at gøre med et menneske, der kan og vil blive rask, eller også har du ikke.

Either you are dealing with a man who can and will get well or you are not.

18. Hvad kan du beslutte dig for at gøre, hvis han ikke mener det?

Hvis ikke - hvorfor spille tid på ham?

If not, why waste time with him?



## TIL ARBEJDSGIVERE

---

19. Ville det være for hårdt?

Dette kan synes hårdt, men er i reglen den bedste kur.

This may seem severe, but it is usually the best course.

---

(Side 149)

(A) 1. Hvad kan du vælge at gøre, når du er overbevist om, at han oprigtigt ønsker at holde op?

Når du er overbevist om, at din medarbejder ønsker at blive rask, og at han vil gøre hvad som helst for at blive det, kan du eventuelt foreslå en bestemt fremgangsmåde.

After satisfying yourself that your man wants to recover and that he will go to any extreme to do so, you may suggest a definite course of action.

2. Hvad har han måske behov for, hvis han lige har sluttet en druktur?

For de færreste alkoholikere, som endnu drikker eller lige har overstået en tur, er en vis fysisk behandling at foretrække - ja, faktisk nødvendig.

For most alcoholics who are drinking, or who are just getting over a spree, a certain amount of physical treatment is desirable, even imperative.

3. Hvem skal træffe beslutningen om fysisk behandling?

Naturligvis må den fysiske behandling overlades til egen læge.

The matter of physical treatment should, of course, be referred to your own doctor.

4. Hvorfor kan dette være nødvendigt?

Uanset metoden, er hensigten at rense sind og legeme grundigt for alkoholens virkninger.

Whatever the method, its object is to thoroughly clear mind and body of the effects of alcohol.

5. Er behandlingen langvarig eller dyr?

Lagt i hænderne på kompetente personer, er dette hverken langvarigt eller synderlig dyrt.

In competent hands, this seldom takes long nor is it very expensive.

6. Hvorfor er dette ønskeligt?

Din medarbejder vil være betydeligt bedre stillet ved at være i en fysisk tilstand, så han kan tænke klart og ikke længere higer efter spiritus.

Your man will fare better if placed in such physical condition that he can think straight and no longer craves liquor.

## TIL ARBEJDSGIVERE

---

7-a. Hvordan finder du det måske nødvendigt at hjælpe ham, hvis behandling skønnes nødvendig?

Hvis du foreslår ham en behandling, er det måske nødvendigt at betale udgifterne i første omgang,

If you propose such a procedure to him, it may be necessary to advance the cost of treatment,

7-b. Men hvad skal alkoholikeren klart forstå?

men vi mener, det bør gøres ham klart, at enhver udgift senere vil blive fratrukket hans løn.

but we believe it should be made plain that any expense will later be deducted from his pay.

8. Hvorfor det?

Det bedste for ham er at føle det fulde ansvar.

It is better for him to feel fully responsible.

(A) 9. Hvad skal medarbejderen have at vide, hvis han indvilger i at fortsætte? Hvis din medarbejder accepterer tilbuddet, må det stå klart, at den fysiske behandling kun er en lille del af billedet.

If your man accepts your offer, it should be pointed out that physical treatment is but a small part of the picture.

10. Hvad skal han forstå?

Selv om du giver ham den bedst mulige medicinske omsorg, må han forstå, at ændringen skal ske indefra.

Though you are providing him with the best possible medical attention, he should understand that he must undergo a change of heart.

11. Hvad skal der ske med ham, hvis han skal overleve alkoholisme?

At komme over drikkeriet kræver en ændring i tanke og holdning.

To get over drinking will require a transformation of thought and attitude.

**Kommentar: Er dette et andet udtryk for en "åndelig opvågning"?**

12. Hvordan må vi prioritere helbredelsen?

Alle måtte vi sætte helbredelsen før alt andet, og hvis vi ikke var kommet os, ville vi have mistet såvel hjem som arbejde.

We all had to place recovery above everything, for without recovery we would have lost both home and business.

**OBS: Der mangler et afsnit i oversættelsen fra 1995. Teksten er her kopieret fra den nye oversættelse fra 2019.**

**Hvis alle sidder med oversættelsen fra 1995, så læs spørgsmål og svar op for gruppen.**

### (A) 1. Hvilket spørgsmål skal du stille dig selv?

Tror du fuldt og fast på, at han kan komme sig?

Can you have every confidence in his ability to recover?

### 2. Hvilket spørgsmål skal du være i stand til at besvare?

Og nu taler vi om tillid: Er du i stand til at håndtere det faktum, at der her er noget, der ikke kommer andre ved?

While on the subject of confidence, can you adopt the attitude that so far as you are concerned this will be a strictly personal matter,

### 3. Hvad må aldrig omtales uden hans samtykke? (2 sætninger)

Den behandling, han skal i gang med, må aldrig omtales uden hans samtykke. Det gælder også alle de forsømmelser, han har gjort sig skyldig i under indflydelse af alkohol.

that his alcoholic derelictions, the treatment about to be undertaken, will never be discussed without his consent?

What might you do with him to help answer these questions?

### 4. Hvad vil være klogt at gøre, når han kommer tilbage?

Det vil nok være klogt at få en lang snak med ham om det, når han vender tilbage.

It might be well to have a long chat with him on his return.

(A) 13. Men hvad med emnet behandlet i denne bog?

For at vende tilbage til emnet behandlet i denne bog: Den indeholder fyldestgørende forslag, ved hvilken arbejdsgiveren eventuelt kan finde en løsning på problemet

To return to the subject matter of this book: It contains full suggestions by which the employee may solve his problem.

14. Hvordan forekommer nogle af vores idéer?

Nogle af ideerne vil måske være ukendte for dig.

To you, some of the ideas which it contains are novel.

15-a. Hvad er du måske ikke enig i?

Måske er du ikke fuldt ud enig i alle vore forslag,

Perhaps you are not quite in sympathy with the approach we suggest.

15-b. Hvorfor tror vi på denne løsning?

men så vidt angår os selv, så har det fungeret.

By no means do we offer it as the last word on this subject, but so far as we are concerned, it has worked with us.

16. Hvad er du virkelig interesseret i?

Når alt kommer til alt, er det så ikke resultater du søger snarere end metoder?

After all, are you not looking for results rather than methods?

## TIL ARBEJDSGIVERE

---

17. Hvad vil resultatet være, uanset om din medarbejder kan lide vores program eller ej?

Uanset om den ansatte kan lide det eller ej, vil han lære den ubarmhjertige sandhed om alkoholisme.

Whether your employee likes it or not, he will learn the grim truth about alcoholism.

18. Vil det være skadeligt for ham?

Det vil ikke skade ham, heller ikke hvis han ikke følger disse råd.

That won't hurt him a bit, even though he does not go for this remedy.

(A) 19. Hvad foreslår vi, at du gør nu?

Vi foreslår, at du gør lægen, der skal følge din patient, opmærksom på denne bog.

We suggest you draw the book to the attention of the doctor who is to attend your patient during treatment.

20-a. Hvornår er det bedst for din mand at læse denne bog?

Hvis bogen læses i det øjeblik, patienten er parat, i den tid, hvor han er mest deprimeret,

If the book is read the moment the patient is able, while acutely depressed,

20-b. Hvad bliver resultatet så måske?

kommer han måske til erkendelsen af sin egen tilstand.

realization of his condition may come to him.

---

(Side 150)

(A) 1. Hvad håber vi, at lægen vil gøre?

Vi håber, lægen vil fortælle patienten sandheden om hans tilstand, hvad denne så end måtte være.

We hope the doctor will tell the patient the truth about his condition, whatever that happens to be.

2. Hvad er det bedst ikke at gøre, når manden modtager denne bog?

Når han præsenteres for bogen, er det bedst ingen fortæller ham, at han må underkaste sig forslagene.

When the man is presented with this volume it is best that no one tell him he must abide by its suggestions.

3. Hvad må manden gøre?

Det må han selv tage beslutning om.

The man must decide for himself.

## TIL ARBEJDSGIVERE

---

(A) 4. Hvad regner du med?

Naturligvis regner du med, at din ændrede holdning, samt indholdet af denne bog vil klare ærterne.

You are betting, of course, that your changed attitude plus the contents of this book will turn the trick.

5. Er der nogen garanti?

I nogle tilfælde sker det, i andre måske ikke.

In some cases it will, and in others it may not.

6. Hvordan er dine chancer, hvis du holder fast?

Men vi tror, at hvis du stædigt holder fast, så vil det heldige udfald procentvis være tilfredsstillende.

But we think that if you persevere, the percentage of successes will gratify you.

7. Hvad er vores håb efterhånden som vores arbejde udbredes, og antallet af medlemmer stiger?

Efterhånden som vort arbejde udbredes, og vi vokser i antal, håber vi, dine ansatte må komme i personlig kontakt med nogle af os.

As our work spreads and our numbers increase, we hope your employees may be put in personal contact with some of us.

8. Hvad er vi sikre på indtil da?

Indtil da er vi sikre på, at en stor del kan udrettes alene ved at læse denne bog.

Meanwhile, we are sure a great deal can be accomplished by the use of the book alone.

(A) 9. Hvad er det første du skal gøre, når din medarbejder kommer tilbage?

Tal med din ansatte, når han vender tilbage.

On your employee's return, talk with him.

10. Hvad ønsker du at vide?

Spørg ham, om han mener, han har fundet svaret.

Ask him if he thinks he has the answer.

11. Hvad kan du forvente, hvis han mener, at han har din tillid?

Hvis han føler sig fri til at tale om problemet, hvis han ved, du forstår og ikke bliver oprørt over det, han ønsker at berette, vil han formentlig være klar til at komme i gang hurtigt.

If he feels free to discuss his problems with you, if he knows you understand and will not be upset by anything he wishes to say, he will probably be off to a fast start.

## TIL ARBEJDSGIVERE

---

(A) 12. Tror du, at du kan være uberørt, når han deler sin historie med dig?

Kan du i denne forbindelse forholde dig uberørt, hvis manden beretter hårrejsende ting?

In this connection, can you remain undisturbed if the man proceeds to tell you shocking things?

13. Hvad afslører han måske for dig?

Han afslører måske, at han har misbrugt repræsentationskontoen, eller at han har planlagt at tage dine bedste kunder væk fra dig.

He may, for example, reveal that he has padded his expense account or that he has planned to take your best customers away from you.

14. Hvad skal du faktisk være forberedt på?

Faktisk kan han finde på at sige hvad som helst, hvis han, som du ved, har accepteret vores løsning, som kræver, at man holder sig strengt til sandheden.

In fact, he may say almost anything if he has accepted our solution which, as you know, demands rigorous honesty.

15. Hvad kan du overveje at gøre ved det?

Kan du slå en streg over det, som var det en anden underskudskonto, og begynde på en frisk med ham?

Can you charge this off as you would a bad account and start fresh with him?

16. Hvordan kan du vælge at håndtere økonomiske sager?

Hvis han skylder dig penge, ønsker du måske en afdragsordning.

If he owes you money you may wish to make terms.

(A) 17. Hvor kan du tilbyde at komme med vejledning?

Taler han om situationen i sit hjem, kan du utvivlsomt være behjælpelig med forslag.

If he speaks of his home situation, you can undoubtedly make helpful suggestions.

18. Er du villig til at lade tale helt åbent med dig under forudsætning, at han ikke gør hvad?

Kan han tale åbent med dig, så længe han ikke sladrer om firmaet eller kritiserer sine kolleger?

Can he talk frankly with you so long as he does not bear business tales or criticize his associates?

19. Hvad vil sådan en holdning fra din side give dig?

Med den type ansatte vil en sådan holdning kræve den dybeste loyalitet.

With this kind of employee such an attitude will command undying loyalty.

## TIL ARBEJDSGIVERE

---

(A) 20. Hvad er alkoholikeres største fjender?

For os alkoholikere er vores værste fjende bitterhed, jalousi, misundelse, skuffelse og frygt.

The greatest enemies of us alcoholics are resentment, jealousy, envy, frustration, and fear.

21. Hvad er tilfældet i enhver virksomhed, der har mange ansatte?

Hvor som helst mennesker er samlet i forretningsøjemed, vil der være rivalisering, og ud af denne opstår en vis portion firmapolitik.

Wherever men are gathered together in business there will be rivalries and, arising out of these, a certain amount of office politics.

22. Eftersom alkoholikere er følsomme mennesker, hvordan vil vi måske se på de normale indbyrdes kampe?

Vi alkoholikere har til tider den idé, at andre mennesker forsøger at trække os ned.

Sometimes we alcoholics have an idea that people are trying to pull us down.

23. Er det altid tilfældet?

Mange gange er det ikke tilfældet.

Often this is not so at all.

24. Hvad kan blive brugt imod os?

Men på visse tidspunkter vil vort drikkeri blive brugt politisk.

But sometimes our drinking will be used politically.

---

(Side 151)

(A) 1. Hvilken situation bliver genfremkaldt?

Jeg erindrer et tilfælde, hvor et ondskabsfuldt individ altid skulle lave "uskyldige" små morsomheder om en alkoholikers fuldmandsbedrifter.

One instance comes to mind in which a malicious individual was always making friendly little jokes about an alcoholic's drinking exploits.

2. Kan man kalde det for sladder?

På denne måde bragte han snedigt sladdereren rundt.

In this way he was slyly carrying tales.

3. Hvad var et andet tilfælde?

I et andet tilfælde var en alkoholiker blevet indlagt på hospitalet til behandling.

In another case, an alcoholic was sent to a hospital for treatment.

## TIL ARBEJDSGIVERE

---

4. Blev det behandlet i fortrolighed?

I begyndelsen kendte kun få til sagen, men på kort tid var det bragt til torvs over hele firmaet.

Only a few knew of it at first but, within a short time, it was billboarded throughout the entire company.

5. Hvordan påvirker det alkoholikerens chancer?

Den slags mindsker naturligvis mandens chancer for at komme sig.

Naturally this sort of thing decreased the man's chance of recovery.

6. Hvad kan arbejdsgiveren ofte gøre?

Arbejdsgiveren kan ofte beskytte offeret mod den slags.

The employer can many times protect the victim from this kind of talk.

7-a. Hvad kan han ikke?

Han kan ikke favorisere,

The employer cannot play favorites,

7-b. Men hvad kan han gøre?

men han kan altid forsvare en mand mod unødige provokationer og urimelig kritik.

but he can always defend a man from needless provocation and unfair criticism.

(A) 8. Hvad er alkoholikere i almindelighed?

Som type er alkoholikere energiske mennesker.

As a class, alcoholics are energetic people.

9. Hvordan lever de deres liv?

De arbejder hårdt og agerer hårde.

They work hard and they play hard.

10. Hvad vil det være karakteristisk for ham at gøre?

Din medarbejder vil gøre sit bedste for at rette det tabte op.

Your man should be on his mettle to make good.

11. Hvordan vil han måske tage fat på opgaven, nu hvor stadig han er fysisk svækket?

Ved på en måde at være svækket og stående over for fysisk og mentalt at skulle tilpasse sig et liv uden alkohol, vil han måske overdrive.

Being somewhat weakened, and faced with physical and mental readjustment to a life which knows no alcohol, he may overdo.

12. Hvad kan du være nødt til at gøre?

Du bliver nødt til at dæmpe hans ønsker om at arbejde seksten timer i døgnet.

You may have to curb his desire to work sixteen hours a day.



## TIL ARBEJDSGIVERE

---

13. Hvad er du måske nødt til at opfordre ham til at gøre?  
Måske bliver du nødt til at opmuntre ham til at tage fri fra tid til anden.  
You may need to encourage him to play once in a while.

14. Hvad ønsker han måske at gøre?  
Måske ønsker han at gøre en masse for andre alkoholikere, og dette kan måske dukke op i arbejdstiden.  
He may wish to do a lot for other alcoholics and something of the sort may come up during business hours.

15. Hvordan skal du reagere på det?  
Et rimeligt mål af spillerum vil være på sin plads.  
A reasonable amount of latitude will be helpful.

16. Hvorfor skal du tage hensyn til denne aktivitet?  
Dette arbejde er nødvendigt for at vedligeholde hans egen ædruelighed.  
This work is necessary to maintain his sobriety.

(A) 17-a. Hvordan kan du ellers få gavn af ham efter nogle få måneders helbredelse?  
Når din medarbejder har gået nogle få måneder uden at drikke, kan du måske gøre brug af ham over for andre ansatte, som med deres drikkeri løber om hjørner med dig  
After your man has gone along without drinking for a few months, you may be able to make use of his services with other employees who are giving you the alcoholic run-around

17-b. Under forudsætning af hvilken betingelse?  
- naturligvis forudsat de er villige til at blande tredjemand ind i billedet.  
- provided, of course, they are willing to have a third party in the picture.

18. Hvilken enestående situation vil du finde her?  
En alkoholiker, som er kommet sig, kan tale med en mand i en højere stilling.  
An alcoholic who has recovered, but holds a relatively unimportant job, can talk to a man with a better position.

19. Hvad vil han aldrig gøre som et resultat af sin åndelige livsstil?  
Skønt de står på hvert sit sociale niveau, vil en ædru alkoholiker aldrig drage fordel af situationen.  
Being on a radically different basis of life, he will never take advantage of the situation.

(A) 20. Hvordan kan du betragte din medarbejder?  
Du må have tillid til din medarbejder.  
Your man may be trusted.

## TIL ARBEJDSGIVERE

---

21. Hvad kan gøre dig mistænksom?

Lang erfaring med alkoholikere kan undskylde den naturligt opståede mistænksomhed.

Long experience with alcoholic excuses naturally arouses suspicion.

22. Hvad kan du måske tro, næste gang hans kone ringer?

Når hans kone atter ringer og fortæller, at han er syg, drager du måske den slutning, at han er fuld.

When his wife next calls saying he is sick, you might jump to the conclusion he is drunk.

23-a. Hvad vil han fortælle dig, hvis han har drukket og tager sin helbredelse seriøst?

Hvis han er, og stadig forsøger at komme sig,  
If he is, and is still trying to recover,

23-b. Også selvom han står overfor hvad?

vil han selv fortælle dig det, også selv om det betyder, at han mister sit job.  
he will tell you about it even if it means the loss of his job.

24. Hvad er han overbevist om?

For han ved, han må holde sig til sandheden, hvis han i det hele taget vil overleve.

For he knows he must be honest if he would live at all.

25. Hvad vil han sætte pris på?

Han vil sætte pris på at vide, at du ikke bryder dit hoved med ham, at du ikke er mistænksom, ej heller forsøger at styre hans liv, så han bliver forskånet for fristelsen til at drikke.

He will appreciate knowing you are not bothering your head about him, that you are not suspicious nor are you trying to run his life so he will be shielded from temptation to drink.

26. Hvad kan han gøre, hvis han følger vores Program?

Hvis han omhyggeligt følger sit program til helbredelse, kan han rejse hen hvor som helst, forretningen kræver det.

If he is conscientiously following the program of recovery he can go anywhere your business may call him.

---

(Side 152)

(A) 1. Hvad må du beslutte, hvis han vender tilbage til drikkeriet?

Hvis han falder i - blot én gang - må du beslutte, om du vil afskedige ham.

In case he does stumble, even once, you will have to decide whether to let him go.

## TIL ARBEJDSGIVERE

---

2. Hvad bør du gøre, hvis du har den mindste tvivl, om han mener det alvorligt?

Hvis du er sikker på, at han ikke mener det alvorligt, er der ingen tvivl om, at du bør afskedige ham.

If you are sure he doesn't mean business, there is no doubt you should discharge him.

3. Hvad vælger du måske at gøre, hvis du er overbevist om, at han virkelig forsøger?

Er du derimod sikker på, at han gør sit bedste, ønsker du måske at give ham endnu en chance.

If, on the contrary, you are sure he is doing his utmost, you may wish to give him another chance.

4. Hvad kan du gøre med god samvittighed, eftersom du har holdt dine forpligtelser overfor ham?

Men du må ikke føle dig forpligtet til at beholde ham, for du har allerede opfyldt dine forpligtelser.

But you should feel under no obligation to keep him on, for your obligation has been well discharged already.

(A) 5. Er du andet, du måske kan gøre?

Måske er der noget andet, du kunne ønske at gøre.

There is another thing you might wish to do.

6. Hvem kan ellers få gavn af denne bog?

Hvis det er et stort firma, kan dine juniorledere eventuelt få denne bog.

If your organization is a large one, your junior executives might be provided with this book.

7. Hvilket budskab ønsker du at give dem?

Måske kan du lade dem forstå, at du ikke har nogen problemer med alkoholikere i firmaet.

You might let them know you have no quarrel with the alcoholics of your organization.

8. I hvilken situation befinder disse ledere sig sommetider?

Disse ledere står ofte i en vanskelig position.

These juniors are often in a difficult position.

9. Hvad er de folk, der står under dem, ofte?

Ofte er de folk, der står under dem, deres venner.

Men under dem are frequently their friends.

## TIL ARBEJDSGIVERE

---

10. Hvad kan lederne derfor være fristet til at gøre?

Så af den ene eller anden årsag dækker de over dem i håb om, at tilstanden vil ændres til det bedre.

So, for one reason or another, they cover these men, hoping matters will take a turn for the better.

11. Hvilken situation kan de sætte sig selv i?

Oftest sætter de deres egen position på spil i forsøget på at hjælpe dem, der drikker alvorligt, og som burde have været fyret for længe siden eller fået muligheden for at komme sig.

They often jeopardize their own positions by trying to help serious drinkers who should have been fired long ago, or else given an opportunity to get well.

(A) 12. Hvad er lederen måske i stand til, efter han har læst denne bog? (2 sætninger)

Når en junior-leder har læst denne bog, kan han henvende sig til et sådant menneske med noget i denne retning: "Hør her, Ed, vil du holde op med at drikke eller ej?"

After reading this book, a junior executive can go to such a man and say approximately this, "Look here, Ed. Do you want to stop drinking or not?"

13. Hvad sætter du mig i? (2 sætninger)

Du sætter mig i forlegenhed hver gang, du er fuld. Det er ikke retfærdigt, hverken over for mig eller firmaet.

You put me on the spot every time you get drunk. It isn't fair to me or the firm.

14. Hvad har jeg læst noget om?

Jeg har læst noget om alkoholisme.

I have been learning something about alcoholism.

15. Hvad må jeg fortælle dig, at du måske er, hvis du er alkoholiker?

(2 sætninger)

Hvis du er alkoholiker, er du et meget sygt menneske. Din opførsel minder om det.

If you are an alcoholic, you are a mighty sick man. You act like one.

16. Hvad ønsker firmaet at gøre?

Firmaet ønsker at hjælpe dig, hvis du er interesseret; der findes en løsning.

The firm wants to help you get over it, and if you are interested, there is a way out.

17-a. Hvad er vi villige til at gøre, hvis du er villig til at forsøge dette program?

Vælger du den, vil vi glemme, hvad der er sket,

If you take it, your past will be forgotten

## TIL ARBEJDSGIVERE

---

17-b. Hvad vil vi holde fortroligt?  
og det faktum, at du er borte fra firmaet for at blive behandlet, vil ikke blive omtalt.  
and the fact that you went away for treatment will not be mentioned.

18. Men hvis du ønsker at fortsætte med at drikke, hvad må du så hellere gøre?  
Men hvis du ikke kan - eller vil - holde op, tror jeg, du bør søge din afsked."  
But if you cannot or will not stop drinking, I think you ought to resign."

---

(Side 153)

(A) 1. Hvad er din leder måske ikke enig i?  
Måske er din junior-leder ikke enig med indholdet af vores bog.  
Your junior executive may not agree with the contents of our book.

2. Hvad behøver han måske ikke gøre?  
Han behøver ikke - og bør ofte ikke - vise den til alkoholikeren.  
He need not, and often should not show it to his alcoholic prospect.

3. Men hvad har han måske lært?  
Men til sidst vil han forstå problemet og vil ikke længere lade sig spise af med de sædvanlige løfter.  
But at least he will understand the problem and will no longer be misled by ordinary promises.

4. Hvordan vil det gøre ham i stand til at behandle medarbejderen?  
Han vil være i stand til at tage stilling til manden, som helt igennem er retfærdig og ligetil.  
He will be able to take a position with such a man which is eminently fair and square.

5. Hvad vil det befri ham for?  
Han behøver ikke længere finde årsager til at dække over en alkoholisk medarbejder.  
He will have no further reason for covering up an alcoholic employee.

(A) 6. Hvad kan dette koges ned til?  
Det hele kan koges ned til dette: Ingen bør fyres, blot fordi han er alkoholiker.  
It boils right down to this: No man should be fired just because he is alcoholic.

7. Hvad bør man give ham, hvis han ønsker at holde op med at drikke?  
Ønsker han at holde op, bør han virkelig have en chance.  
If he wants to stop, he should be afforded a real chance.

## TIL ARBEJDSGIVERE

---

8. Hvad bør du gøre, hvis det ikke er tilfældet?

Hvis han ikke kan - eller vil - holde op, bør han afskediges.

If he cannot or does not want to stop, he should be discharged.

9. Hvilke undtagelser er der fra denne regel?

Der er få undtagelser fra dette.

The exceptions are few.

(A) 10. Hvad tror vi, at denne fremgangsmåde vil medføre?

Vi tror denne fremgangsmåde vil medføre flere ting.

We think this method of approach will accomplish several things.

11. Hvad vil den for det første tillade?

Den tillader en rehabilitering af dygtige medarbejdere.

It will permit the rehabilitation of good men.

12. Hvilken anden fordel vil du samtidigt få?

Samtidig vil du ikke føle modvilje mod at skille dig af med dem, som ikke kan - eller vil - holde op.

At the same time you will feel no reluctance to rid yourself of those who cannot or will not stop.

13. Hvad kan alkoholisme betyde for firmaet?

Alkoholismen kan medføre betydelige tab for dit firma, i spild af tid, medarbejdere og renommé.

Alcoholism may be causing your organization considerable damage in its waste of time, men and reputation.

14. Hvad håber vi, at vores forslag vil gøre for dig?

Vi håber vore forslag vil hjælpe dig til at stoppe disse ofte alvorlige lækager.

We hope our suggestions will help you plug up this sometimes serious leak.

15. Hvad mener vi, det er fornuftigt at gøre?

Vi mener, det er fornuftigt, når vi tilskynder til at stoppe dette spild, og give den mand, der er det værd, en chance.

We think we are sensible when we urge that you stop this waste and give your worthwhile man a chance.

(A) 16. Hvad skete der forleden?

Forleden tilbød vi vor hjælp til en stor industrikoncerns næstkommanderende.

The other day an approach was made to the vice president of a large industrial concern.

## TIL ARBEJDSGIVERE

---

17. På trods af at underdirektøren blev forelagt oplysninger, som hans firma kunne have fået stor gavn af, hvad var så hans svar? (4 sætninger)

Hans kommentar lød: "Det glæder mig, at I er kommet over jeres drikkeri. Men vi har den regel her i firmaet, at vi ikke blander os i vore ansattes vaner. Hvis en mand drikker så meget, at det går ud over hans arbejde, så bliver han fyret. Jeg kan ikke se, hvad gavn vi kan have af jer, som I ser, har vi ingen problemer med alkohol."

He remarked: "I'm mighty glad you fellows got over your drinking. But the policy of this company is not to interfere with the habits of our employees. If a man drinks so much that his job suffers, we fire him. I don't see how you can be of any help to us for, as you see, we don't have any alcoholic problem."

**Kommentar: Desværre hænder dette stadig i vores såkaldte oplyste tidsalder. På side 43 står der: "Bag ordene ligger en verden af uvidenhed og misforståelser."**

18. Hvad gør dette firma med nogle af dets penge?

Det samme firma bruger hvert år millionbeløb på forskning.

This same company spends millions for research every year.

19. Bekymrer de sig om firmaets udgifter?

Deres produktionsomkostninger er regnet ud på øre.

Their cost of production is figured to a fine decimal point.

20. Hvilke goder har de givet deres ansatte? (2 sætninger)

De har rekreativefaciliteter. De har firma-forsikring.

They have recreational facilities. There is company insurance.

21. Viser de virkelig interesse for deres medarbejdere?

Der er virkelig både humanitær og firmamæssig interesse for de ansattes tarv.

There is a real interest, both humanitarian and business, in the well-being of employees.

22. Hvad tror de, at de er fri for?

Men alkoholisme - den tror de altså ikke eksisterer.

But alcoholism - well, they just don't believe they have it.

---

(Page 154)

(A) 1. Hvordan kan denne holdning karakteriseres?

Måske er dette en typisk holdning.

Perhaps this is a typical attitude.

## TIL ARBEJDSGIVERE

---

2. Hvad tænker vi indvendigt om disse holdninger?

Vi, der tilsammen har oplevet en stor del af forretningslivet, i det mindste set fra den alkoholiske side, må trække på smilebåndet ad denne herres oprigtige indstilling.

We, who have collectively seen a great deal of business life, at least from the alcoholic angle, had to smile at this gentleman's sincere opinion.

3. Hvad vil han sandsynligvis blive chokeret over at erfare?

Han ville sikkert blive chokeret, hvis han vidste, hvor meget alkoholismen koster hans firma om året.

He might be shocked if he knew how much alcoholism is costing his organization a year.

4. Hvad er måske tilfældet med deres lønningslister?

Dette firma huser måske masser af egentlige eller potentielle alkoholikere.

That company may harbor many actual or potential alcoholics.

5. Hvilken viden mangler topledere måske?

Vi mener, at lederne af de store foretagender ofte har meget lidt idé om, hvor udbredt dette problem er.

We believe that managers of large enterprises often have little idea how prevalent this problem is.

6. Hvad kan vise sig at være at være rentabelt, selv for dem, som er sikre på, at de ikke huser nogen problemdrillere?

Selv om du ikke mærker, at firmaet har alkoholproblemer, kan det måske betale sig at se efter endnu en gang.

Even if you feel your organization has no alcoholic problem, it might pay to take another look down the line.

7. Hvad opdager du måske?

Måske vil du gøre nogle interessante opdagelser.

You may make some interesting discoveries.

(A) 8. Hvem refererer dette kapitel til?

Dette kapitel refererer naturligvis til alkoholikere, syge mennesker, sindsforvirrede mennesker.

Of course, this chapter refers to alcoholics, sick people, deranged men.

9. Hvilken slags person tænkte underdirektøren på?

Hvad vor ven, denne næstkommanderende, havde i tankerne, var misbrugere og slå-til-søren drikkerne.

What our friend, the vice president, had in mind was the habitual or whoopee drinker.



## TIL ARBEJDSGIVERE

---

10-a. Gælder hans personalepolitik for dem?  
Hvad angår dem, er hans indstilling formentlig i orden,  
As to them, his policy is undoubtedly sound,  
10-b. Hvad er han ikke i stand til at skelne imellem?  
men han skelner ikke mellem denne type og alkoholikeren.  
but he did not distinguish between such people and the alcoholic.

(A) 11. Hvad skal en alkoholisk medarbejder ikke modtage?  
Man kan ikke forvente, der skal afses uforholdsmæssig lang tid eller  
opmærksomhed på en alkoholisk ansat.  
It is not to be expected that an alcoholic employee will receive a disproportionate  
amount of time and attention.

12. Hvad skal han ikke blive?  
Han skal ikke favoriseres.  
He should not be made a favorite.

13. Hvordan vil helbredte alkoholikere reagere på denne form for  
behandling?  
Den rigtige type, den type der kommer sig, ønsker heller ikke dette.  
The right kind of man, the kind who recovers, will not want this sort of thing.

14. Hvad vil han ikke gøre?  
Han vil ikke vise sig.  
He will not impose.

15. Hvad vil han gøre i stedet for? (2 sætninger)  
Langt fra. Han vil arbejde som en hest og takke dig til sin dødsdag.  
Far from it. He will work like the devil and thank you to his dying day.

16. Hvad har jeg i dag?  
I dag har jeg et lille firma.  
Today I own a little company.

17-a. Hvor mange ansatte har jeg?  
Der er to alkoholikere ansat,  
There are two alcoholic employees,  
17-b. Hvad udretter de?  
som udretter det samme som fem almindelige sælgere.  
who produce as much as five normal salesmen.

## TIL ARBEJDSGIVERE

---

18. Hvorfor vil de gøre det? (2 sætninger)

Men hvorfor ikke? De har fået en ny livsholdning, og de er blevet reddet fra en levende død.

But why not? They have a new attitude, and they have been saved from a living death.

19. Hvad har jeg nydt?

Jeg har nydt hvert øjeblik, som gik med at rette dem op.

I have enjoyed every moment spent in getting them straightened out.